Les plus anciens documents linguistiques de la France

Corpus : (chFlan)

Responsable du corpus : -

Édition de la charte : -

chFlando57

Édition critique

1268, 3 septembre.

Type de document: Lettre obligatoire.

Objet: Lettre obligatoire de Robert, avoué d'Arras, seigneur de Béthune et de Termonde, chevalier, pour une dette de deux mille livres à payer à Jacques et Sawalon, enfants de Marguerite le Borgne, bourgeois d'Arras, ou à leur mandataire dans le délai d'un mois après requête.

Auteur: Robert, avoué d'Arras, seigneur de Béthune et de Termonde, chevalier.

Sceau: Robert, avoué d'Arras, seigneur de Béthune et de Termonde, chevalier.

Bénéficiaire: Jacques et Sawalon, enfants de Marguerite le Borgne, bourgeois d'Arras.

Support: Parchemin jadis scellé sur double queue.

Lieu de conservation: Archives de l'État à Gand, Chartes des comtes de Flandre, collection Gaillard, n° 514.

Édition antérieure: R. Mantou, 1987, Documents linguistiques de la Belgique romane. II. Flandre occidentale et Flandre orientale, p. 71-72.

Verso: Dette païe (XIII^e s.).

Transcription de la charte

1 Jou, Robers, avoeis d'Arras, sires de Bethune *et* de Tenremonde, chevaliers, **2** faiç savoir à tous **3** ke je doi à mes bons amis Jakemon \2 *et* Sawalon, enfans Margheritain le Borgne, citoiens d'Arras, ou à celui ou à ceaus ki ces letres rendera, **4** deus mile lib. de parisisis \3 k' il m'ont presteis de leur propre chatel, à men besoing, en bone monnoie loial *et* bien contee, les quels deniers je ai en-covent à-ren \4dre *et* à-paier à Arras ou à Douai, en le quele de ces deus viles ke il ameront mils, à eaus ou à leur certain *conmant*, dedens un mois \5 apriés chou ke il ou autres de *par* eaus m'en avera semons loialment en bone foi. **5** Et se jou dedens celui mois ne lor paoie si *conme* dit est, \6 tous cous, tous damages *et* tous despens ke il ou autres de *par* eaus averoient ou feroient puis celui mois por le defaute de men paie \7ment, je lor ai en-covent à rendre *et* à-paier à leur voir dit, sans autre provance *et* sans le sunme des deus mile lib. de parisisis devant \8 dite amenrir. **6** Et de ce à-faire *et* à-tenir fermement tout ensi ke dit est renonce jou à toute aiuwe *et* à tout privilege do \9neit à croisiés ne ki soit à-doner, *et* à toutes autres choses ki aidier ou valoir me poroient contre ces letres *et* ceste covenence, \10 *et* as devant-dis citoiens grever ne faire damage ou grevance. **7** En tesmoignage *et* en seurté de cesti cose, jou ai donei ces *presentes* \11 letres as devant-dis citoiens seelees de men seel, **8** ki furent donees en l'an del Incarnation Jhesu Crist mil deus cens sois \12sante *et* wit, le lundi prochain apriés le jour de le feste saint Jehan Decollatie.